Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I słyszałem głos ich skrzydeł jak głos potężnych wód, jak głos Wszechmocnego\* – w ich przemieszczaniu się – (jak) głos burzy,\*\* jak głos obozu; a przy ich zatrzymaniu się opuszczały swoje skrzydła.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszałem też odgłos skrzydeł w czasie ich ruchu. Brzmiał on jak szum potężnych mas wody, jak głos Wszechmocnego, jak łoskot burzy, jak odgłos obozu. Lecz na czas postoju istoty opuszczały swe skrzydła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy szły, słyszałem szum ich skrzydeł jak szum wielkich wód, jak głos Wszechmocnego i głos huku, jak zgiełk wojska. *A gdy* stały, opuszczały swoje skrzydła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem szum skrzydeł ich, jako szum wód wielkich, jako szum Wszechmocnego, gdy chodziły, i szum huku jako szum wojska; a gdy stały, spuściły skrzydła swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem szum skrzydeł ich jako głos wód wielkich, jako głos Wysokiego Boga: gdy chodziły, był jako głos mnóstwa, jako głos obozu. A gdy stały, spuszczały się skrzydła ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy szły, słyszałem poszum ich skrzydeł jak szum wielkich wód, jak głos Wszechmogącego, odgłos ogłuszający jak zgiełk obozu żołnierskiego; natomiast gdy stały, skrzydła miały opuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy posuwały się, słyszałem szum ich skrzydeł jak szum wielkich wód, jak głos Wszechmocnego, jak hałas tłumu, jak wrzawa wojska; a gdy stanęły, opuściły swoje skrzydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy one się poruszały, słyszałem szum skrzydeł, jak szum wielkich wód, jak głos Wszechmogącego, głos wrzawy, jak gwar obozowiska. A gdy się zatrzymywały, opuszczały swe skrzydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem szum skrzydeł. Był on jak szum wielkich wód, jak głos Wszechmogącego. Gdy się poruszały, ów dźwięk przypominał wrzawę tłumu lub zgiełk obozowiska. Gdy się zatrzymywały, opuszczały swe skrzydła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem szum ich skrzydeł; był jak szum wielkich wód, jak głos Wszechmogącego. Był jak głos wrzawy, jak rozgwar obozowiska, gdy się poruszały. Gdy się zatrzymywały, opuszczały swe skrzydła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я чув голос їхніх крил коли вони ходили наче голос великої води. І коли вони стали їхні крила спочивали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem szum ich skrzydeł, taki jak szum potężnych wód, jakby odgłos Wszechmogącego; kiedy się posuwały był to odgłos zgiełku, jak wrzawa obozowiska. A kiedy stanęły, to one opuszczały swe skrzydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy się przemieszczały, usłyszałem odgłos ich skrzydeł, odgłos jakby rozległych wód, jakby głos Wszechmocnego, odgłos tumultu, jakby odgłos obozu. Gdy stawały, opuszczały skrzydła. |

1. 1) Wszechmocnego, ׁשַּדַי (szaddaj); jak głos Wszechmocnego : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) burzy, הֲמֻּלָה (hamulla h), tylko <x>300 11:16</x>; <x>330 1:24</x>, lub: tłumu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-4)